



**Willkommen!  
Haus der offenen Tore**

**Welcome!  
House of Open Gates**

**Volksgarten-Pavillon  
24/09 – 16/10/2016**

[www.steirischerherbst.at](http://www.steirischerherbst.at)  
23/09-16/10/2016  
[info@steirischerherbst.at](mailto:info@steirischerherbst.at)

## Aktivitäten

### Offene Tore

Schon von Weitem ist zu sehen, dass sich beim Volksgarten-Pavillon etwas tut. Vor dem Haus steht eine bunte, einladende Konstruktion, die das Londoner Duo Morag Myerscough & Luke Morgan entworfen hat. Der Vorplatz und das Innere des Pavillons wurden zu vielfältig nutzbaren Bereichen umgestaltet. Unter der Koordination von Daniela Brasil und Studio Magic haben viele Personen daran mitgearbeitet.

### Herzlich willkommen!

Im „Haus der offenen Tore“ gibt es neben Tee aus dem Samowar und Kaffee jeweils donnerstags bis sonntags Lesungen, Präsentationen, Spiele, Musikdarbietungen, Workshops, Round-Table-Gespräche. Die Gastgeberin bzw. der Gastgeber des Tages heißen Sie willkommen!



### Tanz in den Pavillon

Nach der offiziellen Eröffnung am 24. September startet das Programm am Sonntag, 25. September, mit einem Fest für alle.

„Der Tanz in den Pavillon“ wird kulinarisch von der „GeschichtenKüche“ begleitet. Maryam Mohammadi, Kate Howlett-Jones und Evi Papanagiotou haben gemeinsam mit Grazer Frauen aus aller Welt Kochrezepte aufgezeichnet. Kostproben gibt es beim Fest und in den folgenden drei Wochen im Restaurant Bakaliko am Lendplatz.

### Mitmachen

Dabei sein, mitreden, ausprobieren: das Samowar Café lädt zu Activity, Nayari Castillo betreibt eine Abgabestelle für „Geschenke für Graz“ und Mário José Santos Soares sammelt Sprüche für den „Ginkgo-Wunschbaum“.

### Erzählungen vom Ankommen und Bleiben

Täglich um 15.00 Uhr berichten Menschen, die zu ganz unterschiedlichen Zeiten nach Graz gezogen sind, über ihr Ankommen und ihre Erfahrungen mit der neuen Heimatstadt. Die Erzählungen spannen einen Bogen von 60 Jahren Zuwanderungsgeschichte auf.

### Vielfältiges Programm

Zahlreiche Initiativen aus Graz gestalten einzelne Nachmittage und Abende: KAMA, heidenspazz, Crossroads, Stadtteilprojekt



Annenviertel, LernKwa.tier, Forum im Forum, JUKUS. Viele Termine im Programm sind den Projekten von bildenden Künstlerinnen und Künstlern gewidmet. Die Veranstaltungen sind von der Idee

getragen, Möglichkeiten für das Zusammenkommen von Menschen verschiedener Generationen und unabhängig ihrer Herkunft zu schaffen. Darüber hinaus lädt das „Haus der offenen Tore“ dazu ein, dass Sie mit Ihren eigenen Ideen Leute zusammenbringen!

### Open Forum

Zwei Abende befassen sich kritisch mit Graz als Ort des Ankommens.

Das „Open Forum 1“ stellt eine Zukunftsvision in den Raum: Könnte die „Stadtbürgerschaft“ ein Modell für alle Bewohnerinnen und Bewohner von Graz sein, also auch für neu Angekommene?

Das „Open Forum 2“ stellt zur Diskussion, wie es um die Willkommenskultur in Graz bestellt ist. Nach kurzen Impulsvorträgen sind jeweils Fachleute vor Ort, um mit dem Publikum über diese Themen zu debattieren.

### Zusammen bleiben

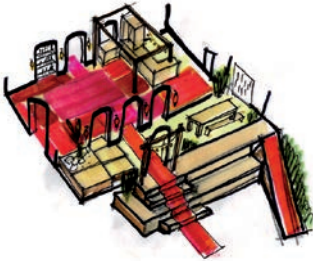
14 intensive Spieltage haben mit einem Fest begonnen und werden mit einem Fest beschlossen: „New Graz Party – zusammen bleiben“. Auch wenn das „Haus der offenen Tore“ schließt, geht die Arbeit weiter, um aus Graz eine möglichst gute Stadt des Ankommens und des Bleibens zu machen!

## Activities

### Open Gates

You can already see from afar that there is something going on in the Volksgarten-Pavillon. A colourful and inviting construction stands in front of the building, which has been conceived by the London-based duo Morag Myerscough & Luke Morgan.

The front yard and the interior of the pavilion have been redesigned into areas for multiple uses. Coordinated by Daniela Brasil and Studio Magic, many people have jointly worked on this.



### Cordially Welcome!

Apart from tea from the samovar and coffee, each week from Thursday to Sunday there will be readings, presentations, musical events, workshops and round table talks – always accompanied, of course, by a cup of coffee or tea. The host of the day welcomes you!

### Dance into the Pavilion

After the official opening on 24<sup>th</sup> September, the programme starts with a Festivity for Everybody on Sunday, 25<sup>th</sup> September. “The Dance into the Pavilion” is gastronomically accompanied by the “GeschichtenKüche” (Kitchen of Stories). Maryam Mohammadi, Kate Howlett-Jones and Evi Papanagioutou have collected recipes from all over the world together with women from Graz. You can sample them at the festival and in the Restaurant Bakaliko at Lendplatz over the subsequent three weeks.

### Participating

Take part, join in, give it a try: Samovar Café invites you to Activity, Nayari Castillo runs a delivery point for “Gifts for Graz” and Mário José Santos Soares collects quotes for the “Ginkgo Wish Tree”. Workshops and other activities you can participate in are on the programme!

### Narratives of Arrival and Staying

Every day at 15.00, people who moved to Graz in different times will tell you about their arrival and their experiences with their new hometown. The narratives forge a bridge over sixty years of immigration history.

### Multifaceted Programme

Numerous initiatives from Graz will organise individual afternoons and evenings: KAMA, heidenspass, Crossroads, Frauenservice Graz, Stadtteilprojekt Annenviertel, LernKwa.tier, Forum im Forum, JUKUS. Many dates in the programme are dedicated to the projects of visual artists.

The events are based on the idea of creating chances to meet, for people of different generations and regardless of their origins. Moreover, the “House of Open Gates” invites you to bring people together with your own ideas!

### Open Forum

Two evenings will critically deal with Graz as a place of arrival.

The “Open Forum 1” proposes a vision of the future: Could “urban citizenship” be a model for all residents of Graz, hence also for newly arrived people?

The “Open Forum 2” puts the state of welcome culture in Graz up for discussion. After short initial presentations, experts will be present to discuss these subjects with the audience.

### Staying Together

Fourteen intensive programme days start with a festivity and close with a festivity: “New Graz Party – Staying Together”. Even though the “House of Open Gates” closes, the work continues, in order to make Graz the best possible city of arrival and staying!



## Haus der offenen Tore

### Erzählungen aus der Ankunftsstadt

24/09 – 16/10/2016,  
**Do Thu – Sa Sat 14.00 – 21.00,**  
**So Sun 14.00 – 19.00 &**  
**So Sun 16/10 12.00 – 17.00**

---

**Volksgarten-Pavillon**  
**Volksgartenstraße 11 / 8020 Graz**

---

**Eintritt frei Admission free**

Erreichbarkeit mit öffentlichem Verkehr:  
Straßenbahnlinien 1, 3, 6 & 7, Buslinien 40 &  
67, Haltestelle Roseggerhaus  
*How to get there by public transport?*  
Tramway lines 1, 3, 6 & 7, Bus lines 40 & 67,  
Bus stop Roseggerhaus

Weitere Informationen *Further information:*  
www.steirischerherbst.at &  
< rotor > 0316 / 688 306

Laufende Programmupdates und Berichte  
von Veranstaltungen *Day-to-day programme*  
*updates and coverage of events*  
www.facebook.com/HausderoffenenTore

Besuchen Sie auch die zugehörige  
Ausstellung „New Graz – Erzählungen  
aus der Ankunftsstadt“ *Please visit the*  
*accompanying exhibition “New Graz –*  
*Narratives from the Arrival City”:*  
< rotor > / Volksgartenstraße 6a /  
8020 Graz  
Mo Mon – Fr Fri 10.00 – 18.00,  
Sa Sat & So Sun 12.00 – 18.00  
sowie alle weiteren Orte der Arrival Zone!  
as well as all other locations of the Arrival  
Zone!

Auftragswerk *Commissioned by*  
steirischer herbst

Koproduktion *Co-produced by*  
steirischer herbst, < rotor >

Abbildungen *Images* Maryam Mohammadi,  
< rotor >, Daniela Brasil, Gunda Bachan,  
Moira Zoitl, Verena Frey/KAMA, Haber/uniT

Zum diesjährigen steirischen herbst wird der Volksgarten-Pavillon zu einem transkulturellen und künstlerisch interdisziplinären „Haus der offenen Tore“. An diesem Ort des Zusammenkommens sollen die bestehenden Verhältnisse kritisch diskutiert und Träume von einem Leben in Freiheit, Gerechtigkeit und Solidarität formuliert werden.

In einem kollektiven Prozess entwickelt – mit Künstlerinnen, Künstlerinnen und der Nachbarschaft –, präsentiert sich der Pavillon als Herzstück der vom steirischen herbst ausgerufenen Arrival Zone: ein Projektraum für (neu) Angekommene und Alteingesessene.

## House of Open Gates

### Narratives from the Arrival City

*During steirischer herbst 2016 the Volksgarten Pavilion is turning into a transcultural and artistically interdisciplinary “House of Open Gates” where people can meet to critically discuss existing conditions and conjure up dreams of a life of freedom, justice and solidarity.*

*The result of a collective process involving artists and people from the neighbourhood, the pavilion is the heart of the Arrival Zone proclaimed by steirischer herbst: A project room for (new) arrivals and long-established residents.*

**Mit With** Asib Afzali, Hamid Ahmadi, Abbas al Jumaili, Daniyal Ataji, Mahtab Azimi, Gunda Bachan, Bakaliko, Fateme Bakhtiyari, Aminou Banna, Ute Baurecker & Ulla Klopf, Berki Trio, Markus Boxler, Botanischer Garten Graz, Brauchst Collective, Daniela Brasil, Soraja Butorac, Capper! il locale, Nayari Castillo, Irina Cirpaci, Crossroads, Ramiro Da Silva Maia, Daily Rhythms Collective, Darvishi Darvish, Die süße Luise, Die Villa, in der wir wohnen, Endah Ebner, Rosemary Emiohe, Lukas Enzinger, Godswill Eyawo, Forum im Forum, Ronald Frühwirth, GEa, Magdalena Gföllner, Sara González Novi, Daniela Grabovac, GrazMuseum, Can Gülcü, Joachim Hainzl, Mhd Nabil Halawani, Edina Hamzić, Franziska Hartl, heidenspass, Johanna Hierzegger, Severin Hirsch, Katharina Hofmann-Sewera, Kate Howlett-Jones, Dagmar Anna Hödl, Cécile Huber, Mehdi Ibrahim, Anisa Jafari, Saber Jafari, JUKUS, Lorenz Kabas, KAMA, Irina Karamarkovic, Iris Kastner, Fernanda Krahn-Urbe, Martin Krenn, Kurdistan Informationszentrum, Marleen Leitner, LernKwa.tier / Kunstlabor Graz, Christoph Lösch, Mama Lee, Chris Magerl, Sri Rangan Manickam, Helena Milionis, Maryam Mohammadi, Kamdem Mou Poh á Horn, Abdirashid Mouse Ahmed / Daniel Ulrich, Morag Myerscough & Luke Morgan, Nil – Kunstraum und Café, Wolfgang Oegg, Osaka Japan-Restaurant, Ali Özbas, Evi Papanagiotou, Keyvan Paydar, Pizzeria Santa Lucia, public works, Ana Radulović & Diegi, Marija Redi, Behnaz Refahbaksh, Simone Reis, Robert Reithofer, Eva Reithofer-Haidacher, Reyhani GmbH, Samen Köller, Samowar Activity Café, Mário José Santos Soares, Georg Scherrer, Michael Schitnig, Michael Sladek, Sonnenfrosch – das Reformhaus, Annette Sprung, Stadtteilprojekt Annenviertel, Studierende des Institutes für Zeitgenössische Kunst – TU Graz, studio Asynchrome, Studio Magic, Emira Suvalić, Emina Šarić, Škart, Helene Thümmel, Max Tonsen, Jun Yang, YAP – Young Active People, Zebra / Connecting People, Zentralverband der Pensionisten, Moira Zoitl, u.a. et al.

**Das Projekt wurde kollektiv entwickelt von The project has been collectively developed by** Daniela Brasil, Nayari Castillo, Johanna Hierzegger, Anna Kohlhauser, Anton Lederer, Marleen Leitner, Margarethe Makovec, Maryam Mohammadi, Wolfgang Oegg, Michael Schitnig, Mário José Santos Soares sowie zahlreichen weiteren Ideengeberinnen und Ideengebern as well as a large number of other providers of ideas.

## Haus der offenen Tore

Erzählungen aus der Ankunftsstadt  
Zeit für einen Kaffee? Tee? Der Volksgarten-Pavillon öffnet sich als einladender Ort für alle und präsentiert sich exemplarisch als Herz der Ankunftsstadt Graz.

## House of Open Gates

*Narratives from the Arrival City*

*Time for a cup of coffee? Tea? The Volksgarten Pavilion opens its doors and turns into a place where everyone is welcome, presenting itself as the exemplary heart of the Arrival City of Graz.*

24/09 – 16/10/2016,  
Do Thu – Sa Sat 14.00 – 21.00,  
So Sun 14.00 – 19.00 &  
So Sun 16/10 12.00 – 17.00

Volksgarten-Pavillon  
Volksgartenstraße 11 / 8020 Graz  
Eintritt frei Admission free

Weitere Informationen Further information:  
www.steirischerherbst.at &  
< rotor > 0316 / 688 306

Laufende Programmupdates und Berichte  
von Veranstaltungen Day-to-day programme  
updates and coverage of events  
www.facebook.com/Hausderoffenentore



Woche Week 1

Sa/Sat  
24/09

Haus der offenen Tore *House of Open Gates*  
New Graz  
Open Wide  
18.00  
Eröffnung Opening  
Volksgarten-Pavillon

So/Sun  
25/09

Tanz in den Pavillon – ein Fest für alle *Dance into the Pavilion – A Festivity for Everybody*  
14.00 – 19.00  
Essen aus der *Food from the* Geschichtenküche

Live-Juke-Box mit *with* Lorenz Kabas und Gäste *and guests*  
Musik *Music*

14.00 – 17.00  
New Graz Hair Special  
Mit *With* Mama Lee

15.00 – 18.00  
Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos Soares

16.00 – 19.00  
Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

16.30  
Aktives Poesie Training *Active Poetry Training*  
Škart, Poets, Non-Poets  
Lesung *Reading*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeber des Tages *Host of the day* Aminou Banna

geöffnet open  
14.00 – 19.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Marija Redi

Woche Week 2

Do/Thu  
29/09

14.00 – 18.00  
Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With* Studio Magic, Brauchst Collective & Daniela Brasil

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Behnaz Refahbakhs

16.00 – 18.00  
Kreatives und Spiele *Creations and Games*

18.30  
Weltliteratur is an Activity  
Vorlese-Abend mit *Reading Evening with* KAMA



geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeber des Tages *Host of the day* Lukas Enzinger

Fr/Fri  
30/09

14.00 – 18.00  
Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With* Studio Magic, Brauchst Collective & Daniela Brasil

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Mehdi Ibrahim

16.00 – 18.00  
Lampions-Lampen *Lanterns-Lamps*  
Workshop mit *with* heidenspass

18.30  
Gestrandet *Stranded* am Langen Tag der Flucht *on the Long Day of Flight*  
Film Screening mit *with* Crossroads

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Emira Šušalić

Sa/Sat  
01/10

14.00 – 17.00  
Big Draw Graz

14.00 – 18.00  
Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With* Studio Magic, Brauchst Collective & Daniela Brasil

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Rosemary Emiohe

16.00 – 18.00  
Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

18.30  
Open Forum 1  
Stadtbürgerschaft – ein zukünftiges Modell für alle Bewohnerinnen und Bewohner von Graz? *Urban Citizenship – A Future Model for all Graz Residents?*  
Mit *With* Ronald Frühwirth, Daniela Grabovac, Martin Krenn, Kamdem Mou Poh á Hom, Robert Reithofer, u.a. *et al.*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Iris Kastner

So/Sun  
02/10

14.00 – 16.00  
Mühlgang – Flaschenpost  
*Message in a Bottle*  
Workshop mit *with* Mário José Santos Soares

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Ramiro Da Silva Maia

16.00 – 19.00  
Rhythmic Conversations  
Mit *With* The Arrival Band Project

16.30  
Mühlgang-Regatta

geöffnet open  
14.00 – 19.00  
Gastgeber des Tages *Host of the day* Christoph Lösch

Woche Week 3

Do/Thu  
06/10

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Cécile Huber

16.00 – 18.00  
Making Art Together  
Workshop mit *with* LernKwa.tier/ Kunstlabor Graz

18.30  
Lebensräume *Lebensräume Living Spaces* *Life's Dreams*  
LernKwa.tier/Kunstlabor Graz  
Kurzfilme *Short films*

16.30  
Mühlgang-Regatta

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Helene Thümmel



Fr/Fri  
07/10

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Mhd Nabil Halawan

16.00 – 18.00  
Kulturarbeit als solidarische Praxis *Cultural Work as a Practice of Solidarity*  
Workshop mit *with* JUKUS und Gäste *and guests*

18.30  
Round Table  
Mit *With* JUKUS und Teilnehmenden des Workshops *and workshop participants*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Katharina Hofmann-Sewera

Sa/Sat  
08/10

14.00 – 17.00  
Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos Soares

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Fernanda Krahn-Urbe

16.00 – 20.00  
Samowar Activity Café  
Gemeinsam tun *Creating together*

18.30  
Syrische und irakische Lieder  
*Syrian and Iraqi Songs*  
Abbas al Jumaili und Gäste *and guests*  
Musik *Music*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Dagmar Anna Hödl

So/Sun  
09/10

14.00 – 16.00  
Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Emina Šarić

16.30  
Wie wir zusammen leben wollen!  
*How We Want to Live Together!*  
Mit *With* Forum im Forum

geöffnet open  
14.00 – 19.00  
Gastgeber des Tages *Host of the day* Michael Sladek

Woche Week 4

Do/Thu  
13/10

14.00 – 16.00  
Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Abdirashid Mouse Ahmed und Daniel Ulrich

16.00 – 18.00  
Tischtennisturnier vom  
*Table Tennis Tournament of* Stadtteilprojekt Annenviertel

18.30  
Fluchtrouten über das Mittelmeer nach Europa *Refugee Routes via the Mediterranean Sea to Europe*  
Irina Karamarkovic  
Musik Performance

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Simone Reis

Fr/Fri  
14/10

14.00 – 17.00  
Angedrückt – Momente des Ankommens *Moments of Arrival*  
Workshop mit *with* public works

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Irina Cirpaci

16.00 – 18.00  
Hundeleben in Graz *Dog's Life in Graz*  
Spielenachmittag mit *Game afternoon with* Johanna Hierzegger und Gästen *and guests*

18.30  
Sketches of the City  
Chris Magerl  
Musik *Music*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberinnen des Tages *Hosts of the day* Ana Radulović & Diegi

Sa/Sat  
15/10

14.00 – 17.00  
Angedrückt – Momente des Ankommens *Moments of Arrival*  
Workshop mit *with* public works

15.00 – 18.00  
Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos Soares

15.00  
Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Sri Rangan Manickam

18.30  
Open Forum 2  
Wie steht es um die Willkommenskultur in Graz?  
*What's the State of the Welcome Culture in Graz?*  
Mit *With* Endah Ebner, Godswill Eyawo, Joachim Hainzl, Ali Özbas, Annette Sprung, u. a. *et al.*

geöffnet open  
14.00 – 21.00  
Gastgeberin des Tages *Host of the day* Edina Hamzić

So/Sun  
16/10

New Graz Party – zusammen bleiben *New Graz Party – Staying Together*  
12.00 – 17.00

Essen von *Food by* Capperi! il locale, Die süße Luise, Nil – Kunstraum und Café, Osaka Japan-Restaurant, Pizzeria Santa Lucia  
Musik aus dem *Music from the* Samowar Activity Café

13.00 – 15.00  
Präsentationen von *Presentations by* Nayari Castillo  
public works  
Samowar Activity Café  
Mário José Santos Soares

15.00  
Roma & Gadje  
Berki Trio  
Musik *Music*

16.00  
Drachen steigen aus dem Haus der offenen Tore *Flying Kites from the House of Open Gates*



geöffnet open  
12.00 – 17.00  
Gastgeber des Tages *Host of the day* Georg Scherrer